



Estudios Filológicos

ISSN: 0071-1713

efil@uach.cl

Universidad Austral de Chile  
Chile

Wagner, Claudio

El atlas lingüístico y etnográfico de Chile. Localidades y cuestionario

Estudios Filológicos, núm. 39, septiembre, 2004, pp. 83-120

Universidad Austral de Chile

Valdivia, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=173413833005>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

[Inicio Web Revistas](#) [Web Biblioteca](#) [Contacto](#)

**Revistas Electrónicas UACH**

Sistema de Bibliotecas UACH

Artículos [Búsqueda artículos](#)

[Tabla de contenido](#) [Anterior](#) [Próximo](#) [Autor](#) [Materia](#) [Búsqueda](#) [Inicio](#) [Lista](#)



## Estudios filológicos

ISSN 0071-1713 *versión impresa*

- [Como citar este artículo](#)
- [Agregar a favoritos](#)
- [Enviar a e-mail](#)
- [Imprimir HTML](#)

Estud. filol. n.39 Valdivia sep. 2004

---

Estudios Filológicos, Nº 39, septiembre 2004, pp. 83-120

## El atlas lingüístico y etnográfico de Chile. Localidades y cuestionario \*

### Linguistic and ethnographic atlas of Chile. Locations and questionnaire

**Claudio Wagner**

Universidad Austral de Chile, Instituto de Lingüística y Literatura, Valdivia. E-mail: [cwagner@uach.cl](mailto:cwagner@uach.cl).

\* Este trabajo forma parte del Proyecto de investigación Fondecyt 1030463 (2003).

---

Este trabajo da a conocer tanto la red de localidades y el cuestionario que fueron diseñados para obtener los datos que conformarán el Atlas lingüístico y etnográfico de Chile por regiones, ALECh, como los criterios que se utilizaron para la selección de esas localidades y de las preguntas del cuestionario. Como estos criterios, a su vez, se fundamentan en el conocimiento de la geografía, la historia, los movimientos de población, las actividades de producción de la comunidad, de cuyo lenguaje y manifestaciones culturales el atlas pretende ser un testimonio, estos factores extralingüísticos son considerados primeramente.

**Palabras claves:** geografía lingüística, atlas lingüístico, dialectología, geolingüística.

Linguistic and Ethnographic Atlas of Chile by regions, ALECh, the criteria used to choose those locations and the questions included in the questionnaire. Since these criteria are based on the knowledge of the geography, the history and the production activities of the community, of whose language and cultural manifestations the atlas intends to become a testimony, these extra-linguistic factors are considered at the beginning.

**Key words:** linguistic geography, linguistic atlas, dialectology, geolinguistics.

---

## 1. INTRODUCCIÓN

El interés por las hablas vivas lleva en Chile algo más de un siglo, con un primer diccionario de chilenismos publicado por Zorobabel Rodríguez en 1875, y con los estudios sistemáticos de Rodolfo Lenz sobre lo que él llamaba "español vulgar" de Chile, a partir de 1894 ([Lenz 1940: 17 y 43](#)). A ellos se suma una interesante aunque no larga lista de estudios puntuales de carácter dialectal realizados en el país, todos relativos al léxico ([Wagner 1983: 11-13](#)), que pueden ser considerados como la primera etapa de acercamiento al habla chilena.

Solo a la década del sesenta se remontan los primeros frutos de la idea de aplicar al estudio del español de Chile el método geográfico lingüístico, aunque ya en 1940 Rodolfo Oroz anunciaba tal propósito ([Araya 1968: 7](#)) y algunos años más tarde Ambrosio Rabanales y Luis Cifuentes (1944-1946) publicaban, en esa línea, un vocabulario recopilado en ocho localidades de la provincia de Coquimbo.

Pese a que la obra clásica de Oroz, *La lengua castellana en Chile*, de 1966, entrega utilísimas observaciones sobre la distribución geográfica de determinados aspectos del español hablado en Chile, no es técnicamente un estudio dialectal al valerse el autor, para su descripción del español de Chile, no solo de encuestas dialectales por correspondencia, sino de testimonios de la literatura nacional y otra información proporcionada por estudios de diversa confiabilidad.

En la práctica, los trabajos de geolingüística se inician en Chile en la Universidad Austral de Valdivia, con *Geografía léxica valdiviana: el campo y la costa*, de Claudio Wagner, un estudio inédito de 1963, dirigido por Guillermo Araya, en quien hay que reconocer al real impulsor de este método en el país. La nómina de las investigaciones de geolingüística realizadas por sus discípulos, así como por los estudiantes graduados de lingüística de éstos, referentes a distintos ámbitos geográficos menores del país así lo demuestra. Todos estos trabajos, a los que se deben sumar los realizados en la década del setenta por investigadores ligados a la Universidad de Concepción y a la Universidad del Norte, de Antofagasta ([Wagner 1983: 13-20](#)), constituyen para nosotros la segunda etapa de acercamiento al habla chilena.

La elaboración de atlas lingüísticos propiamente tales, finalidad última de la geolingüística, conforma por cierto la tercera etapa, con dos atlas lingüísticos, el ALESUCH y el ALH-Chile, que son los precedentes directos del *Atlas lingüístico y geográfico de Chile por regiones*, ALECh<sup>1</sup>.

En efecto, el ALESUCH, *Atlas lingüístico-etnográfico del Sur de Chile*, fue el primer atlas lingüístico que se haya publicado en Chile<sup>2</sup>. En su realización intervino un equipo de investigadores encabezado por Guillermo Araya, quien comenzó a diseñar la obra en 1966 y logró publicar un primer y único volumen en 1973, ya que su trabajo fue desgraciadamente interrumpido. Razones prácticas más que teóricas llevaron a la elaboración de un atlas regional en lugar de un atlas de primera generación, o atlas nacional.

Aparte de sus bondades y de la gran cantidad de material lingüístico tanto como etnográfico a que tuvo acceso, el ALESUCH ([Araya 1968](#)) nos mostró que el territorio elegido era demasiado pequeño para cualquier pretensión de distinguir en

Chile áreas dialectales o fijar con certeza la distribución geográfica de determinados

El ALH, por su parte, fue aplicado, por encargo de Manuel Alvar, a territorio chileno por un equipo de la Universidad Austral de Chile encabezado por Claudio Wagner entre 1993 y 1995. Con los 28 puntos que se le asignaron y un cuestionario elaborado a escala continental se pudo contar, por primera vez, con material lingüístico de todo el país y, por lo tanto, con una aproximación real a la distribución en Chile de ciertos fenómenos lingüísticos ([Wagner et al. 1994](#)).

La experiencia de ambas empresas, además, nos evidenció la conveniencia, para un atlas como el ALECh, de un cuestionario que combinara cuestiones apropiadas a un cuestionario de gran dominio (nacional) tanto como a uno de pequeño dominio (regional).

## 2. ANTECEDENTES PARA LA DETERMINACIÓN DE LA RED DE PUNTOS Y DEL CUESTIONARIO

Nuestro propósito en esta oportunidad es dar a conocer tanto las localidades y el cuestionario diseñados para obtener los datos que conformarán el ALECh como los criterios que se utilizaron para la selección de esas localidades y de las preguntas del cuestionario. Y como todo atlas lingüístico más aún si también es etnográfico se quiere un documento representativo no solo de las variedades lingüísticas de un pueblo, sino también de su cultura que se ha venido construyendo históricamente, una empresa de esta naturaleza exige ciertamente conocimiento de la geografía, la historia, los movimientos de población, las actividades de producción y, en fin, de los modos de vida de la comunidad, de cuyo lenguaje y cultura el atlas pretende ser un testimonio. Dado que el conocimiento de estos factores extralingüísticos ha sido, en definitiva, el que ha orientado los criterios a que se hace alusión más arriba, nos ha parecido pertinente referirnos brevemente a ellos en primer lugar<sup>3</sup>.

El territorio del ALECh. Chile está situado en el extremo suroeste de América del Sur, entre los paralelos 17 y 56 S, con el meridiano 70 W sirviéndole de eje, incluyendo las islas Juan Fernández y de Pascua, alejadas del continente. Está separado del resto de América por grandes fronteras naturales: los desiertos al norte, la cordillera de los Andes al oriente, y el océano Pacífico al poniente y al sur, características geográficas que le confieren un singular aislamiento, que por cierto ha repercutido en su desarrollo lingüístico. No por casualidad, tres de las seis hipótesis que se han formulado sobre la articulación dialectal del español de América conceden al territorio chileno una zona no compartida, exclusiva (Moreno Fernández 1993).

La conformación del territorio dispuesto como una faja de algo más de 4.200 km de longitud con una anchura media de aproximadamente 290 km proporciona una diversidad orográfica con desiertos en el extremo norte, multitud de fiordos, canales y estrechos en el extremo sur, dos cadenas montañosas longitudinales con una depresión intermedia, una extensísima costa, climática, en su fauna, flora y riquezas naturales, que naturalmente han causado profundas diferencias en lo que respecta a su historia, a su poblamiento y al modo de vida de sus habitantes. De hecho, las fronteras del país, especialmente las de los extremos, eran otras en el siglo XVI, cuando fue descubierto por los españoles, y los movimientos de población para cubrir territorios de colonización, dirigidos o no, se sucedieron en diversas épocas, apareciendo con ello nuevas fuentes de ocupación para los pobladores.

La superficie total del país (excluyendo el territorio antártico situado entre los meridianos 53 y 90, que Chile desde 1940 reclama como de su posesión) alcanza a unos 742.000 km<sup>2</sup>, pero en ella no viven los 15.116.435 habitantes que especifica el [INE \(2002\)](#), porque la mayor parte de ese territorio es inhabitable. En verdad, la superficie habitable o aprovechable, la superficie *real*, no supera los 290.000 km<sup>2</sup>, lo que por cierto tiene importancia no solo para la selección de las localidades de encuesta, sino para el cálculo de densidad poblacional del país y de relación punto de encuesta-número de habitantes ([Wagner 1998: 125](#)).

Dada la particular configuración orográfica del país, en los extremos norte y sur la población se ha asentado sobre las planicies costeras, en un caso para escapar del desierto y, en el otro, de la infinidad de islas inhóspitas, surgiendo centros urbanos de importancia, como

Los valles precordilleranos de la cordillera andina, por el contrario, han permitido la existencia solo de pequeñas agrupaciones o poblados constituidos normalmente por una población casi siempre indígena, que desarrolla una economía agraria de autoconsumo.

La mayor parte de la población se asienta, pues, en la depresión intermedia, que se presenta diferenciada a lo largo del territorio: en el extremo norte es una extensa meseta, desértica en su mayor parte, en la que se explota desde antiguo la minería de salitre, plata y cobre entre las más importantes. A continuación de esta meseta desértica, desde el río Copiapó (27) hasta el cordón montañoso de Chacabuco (32), la depresión intermedia se ve interrumpida por cadenas montañosas que unen ambas cordilleras, dejando entre ellas valles transversales que han sido destinados a la agricultura, especialmente de la vid, esto último muy recientemente.

Más al sur, el valle longitudinal se extiende hasta llegar al golfo de Reloncaví. Es esta la región tradicional del país, especialmente la comprendida entre los grados 32 y 35 (cordón de Chacabuco y río Maule), desde donde ha nacido la expansión hacia el norte y hacia el sur, y en la cual se concentra la principal riqueza agrícola, ganadera, forestal e industrial del país.

Finalmente, al sur del golfo de Reloncaví, la depresión intermedia se hunde en el océano dando lugar a los canales, fiordos y estrechos patagónicos que cubren la cuarta parte del territorio nacional.

Conformación del territorio nacional. El territorio chileno fue descubierto por los españoles en 1520 por el extremo sur y en 1535 por el norte, y conquistado por Pedro de Valdivia en 1541 y las expediciones siguientes. Los límites de la colonización española en Chile estuvieron dados por los desiertos del norte y el máximo avance hacia el sur que les permitieron los mapuches, es decir, la región central de Chile, entre el valle de Copiapó (27) y el río Maule (35) primero, y luego hasta la línea de los ríos Bío-Bío y Laja (37). La región comprendida entre los ríos Itata (36) y Toltén (39) se mantuvo bajo el dominio de los mapuches durante todo el período colonial y hasta fines del siglo XIX, lo que no impidió que los españoles fundaran poblados fortificados en esa región y más al sur ya desde muy temprano, los que estuvieron sujetos por cierto al continuo ataque de sus primitivos pobladores, mapuches hasta el Toltén, huilliches desde allí hasta el archipiélago de Chiloé (43). Los extremos norte y sur del país eran desconocidos por los colonizadores o inaprovechables hasta ese momento.

La conformación del territorio chileno actual ha sido producto de un proceso histórico de incorporación y pérdida de territorio. A comienzos del siglo XVI se le entrega a Pedro de Valdivia el gobierno de un territorio que se extendía entre los grados 27 y 41, abarcando de poniente a oriente cien leguas desde la costa, con lo que comprendía también las regiones de Cuyo y Tucumán, al oeste de la cordillera andina, hoy pertenecientes a Argentina.

A mediados del siglo XVI, el límite sur fue extendido hasta el estrecho de Magallanes, como lo señala el padre Alonso de Ovalle en 1646. En el siglo XVIII la región de Cuyo es incorporada al virreinato del Plata y la de Tucumán al del Perú, en tanto que la plaza de Valdivia, bajo dependencia del virreinato del Perú es incorporada administrativamente a la gobernación de Chile, y el archipiélago de Chiloé al virreinato del Perú.

A comienzos del siglo XIX, según se señala en la Constitución de 1833, Chile se extendía "desde el Desplado de Atacama hasta el Cabo de Hornos y desde la Cordillera de los Andes hasta el mar Pacífico, comprendiendo el archipiélago de Chiloé, las islas adyacentes y las de Juan Fernández", pero en los hechos el dominio alcanzaba por el sur solo hasta Chiloé.

Es a lo largo de este siglo que se produce la ocupación efectiva del resto del territorio. En 1843 se comienza a colonizar oficialmente el Estrecho de Magallanes, al que pronto llegarán sucesivas oleadas de inmigrantes, especialmente de la Europa central. También hacia mediados de siglo comienza a colonizarse, con inmigrantes alemanes primero, y luego de otras nacionalidades europeas, la región en torno a Valdivia, que alcanzó hasta el golfo de Reloncaví por el sur (42) y el paralelo 38 por el norte.

En el último cuarto del siglo XIX se producen dos hechos de importancia a este respecto, y

el litoral y regiones interiores de Bolivia, lo que provoca conflictos con este país, y con Perú, que conducen a la guerra de 1879, a cuyo término pasan a formar parte del territorio chileno las tierras comprendidas entre los grados 27 y 17, antes en manos de Bolivia y Perú.

El otro hecho es el sometimiento final de los mapuches, que permite la colonización de la región comprendida entre los ríos Imperial y Toltén.

Por último, solo a comienzos del siglo XX se inicia la colonización de las tierras que se encuentran más allá de Chiloé (43) hasta Punta Arenas (53), y que continúa hasta hoy, dada su bajísima densidad poblacional en razón de su muy difícil acceso. El poblamiento de este territorio, especialmente de la región de Aisén, es, pues, muy reciente, y él ha sido obra espontánea de los chilotos, que por su aislamiento y condiciones de vida comenzaron emigrando todos los años en busca de mejores trabajos.

La Isla de Pascua o Rapa Nui, que se encuentra a 3.760 km al poniente de Caldera, fue incorporada al país en 1888. Ella está habitada por indígenas polinésicos y una población de hispano-chilenos que en conjunto apenas sobrepasan las dos mil personas.

El proceso de poblamiento. Para la descripción de este proceso distinguimos cuatro grandes áreas o regiones en Chile las mismas que nos llevaron a adoptar el modelo de un atlas lingüístico nacional por regiones, que conforman de manera casi natural grandes espacios dotados de cierta homogeneidad histórica, geográfica, climática, ocupacional, de distribución de las poblaciones, de modos de vida que bien pudieran constituir eventuales áreas lingüísticas delimitadas por fronteras dialectales que habría que determinar precisamente a partir del análisis de los datos cartografiados.

1. *Area norte*. El territorio comprendido entre los grados 17 y 27, en Chile llamado Norte Grande, es una región extremadamente árida, cuya riqueza principal es la minería. La gran mayoría de la población es urbana, constituida en torno a los centros mineros y a los puertos, como Arica, Iquique, Pisagua, Antofagasta y otros, que han surgido para evacuar el mineral. Solo un reducido 7% de la población se dedica a la agricultura, especialmente en los escasos valles del desierto y pre-cordilleranos, como Pica, Calama, Toconao, Putre, Camiña, etc., que datan de la época prehispánica.

En efecto, antes de la llegada de los españoles, la costa estaba ocupada por pueblos pescadores. Al norte de Pisagua, aproximadamente en el grado 19, por los *uros*, que ya eran solo un recuerdo, y por los *changos*, que llegaron a extenderse hasta la bahía de Coquimbo (30) y más al sur, habiendo sido absorbidos a comienzos del siglo XX por la población de los puertos, como pescadores y cargadores.

Los changos adoptaron algunos rasgos culturales de los pueblos agrícolas del interior, de cultura más avanzada, *aimaras* y *atacameños*, de los cuales solo sobreviven los aimaras en la pampa del Tamarugal en poblados como Pica, Mamiña, La Tirana y otros, y en la precordillera y la altiplanicie andina colindante con Bolivia. Aun hoy se dedican al pastoreo y a una agricultura rudimentaria, de subsistencia, y están en permanente contacto con bolivianos de la misma etnia.

Más al sur, en la hoya del río Loa (22) y en los oasis de las quebradas y los valles precordilleranos, hasta el río Copiapó (27), habitaban los atacameños o *lican-antai*, agricultores y pastores, como los aimaras, que también levantaron poblados, como Chiu-Chiu, San Pedro de Atacama, Calama, Quillagua, Peine, Toconao, ya junto al salar de Atacama.

El *kunza*, lengua de los *lican-antai*, se hablaba aún hasta mediados del siglo XIX; hoy ya está extinguido, subsistiendo de esta lengua solo un escaso vocabulario.

Durante toda la Colonia y hasta bien entrado el siglo XIX, la costa y la región adyacente hasta el río Copiapó permanecerán despobladas. Es la expansión de la industria salitrera, especialmente a partir de la década de 1870 la que va a provocar su poblamiento, y aunque la provincia de Tarapacá pertenecía a Perú y la de Antofagasta a Bolivia, será fundamentalmente con chilenos provenientes de la provincia de Atacama, y posteriormente de más al sur, que se

Setenta años antes de la llegada de los españoles, esta región cayó bajo el dominio de los *incas*. Ni los aimaras ni los atacameños ni siquiera los *diaguitas*, agricultores de los valles existentes más al sur, entre los ríos Copiapó y Choapa (31) pudieron resistir a estos invasores, que se impusieron por su mayor adelanto cultural y organización. La dominación incásica significó progresos en cuanto al cultivo de la tierra, especialmente de los sistemas de regadío que aún perduran, en la minería y en la construcción. Aunque en su expansión llegaron hasta el río Maule (35), según la mayoría de los historiadores, porque más allá se enfrentaron a la tenaz resistencia de los *mapuches*, su influencia más profunda se ejerció en esta región norte que va del grado 27 (río Copiapó) frontera norte del Chile colonial y de los primeros decenios de su vida independiente hasta la Guerra del Pacífico con Perú y Bolivia al 32, especialmente por la riqueza minera del territorio, el carácter pacífico de sus habitantes y, sobre todo, por su importancia estratégica en cuanto vía de comunicación con el Cusco.

La riqueza que significó la explotación primero de oro y plata, y luego de cobre, trajo consigo, como era de esperarse, la creación de pequeños poblados que muchas veces se asentaron en las antiguas agrupaciones prehispánicas, especialmente incásicas. Esto no impidió, sin embargo, que al interior se desarrollaran igualmente pequeñas comunidades rurales en torno a la agricultura.

Las planicies costeras verían crearse y desarrollarse pueblos y ciudades en torno a la evacuación y comercialización de los minerales mencionados. La ciudad más antigua de la zona es La Serena (1543), y hoy también la más poblada, en gran medida porque su emplazamiento y las condiciones orográficas de la zona la han convertido en un punto de convergencia de los diferentes poblados que han surgido en los diferentes valles transversales<sup>4</sup>. En efecto, estos ya comienzan a aparecer a las alturas de Copiapó, pero es más al sur que la depresión intermedia empieza a ser cortada por los valles fluviales de Huasco, Elqui, Limarí y Choapa, para rematar en el valle de Aconcagua coronado por el cordón montañoso de Chacabuco (Errázuriz *et al.* 1998: 93 ss.), generando un relieve confuso, irregular y surcado de cordones de cerros y de valles dedicados a la agricultura, que no hace fácil el desplazamiento de las personas.

En estos hechos nos fundamos para delimitar dos regiones naturales, la norte de la central, cuya frontera coincidiría en parte con el límite político-administrativo sur de la IV región establecido en 1995, e hipotéticamente postular la frontera lingüística entre un área norte y un área central que, como se advierte, tendría una base geográfica: el cordón montañoso de Chacabuco.

2. *Area central*. Desde el cordón de Chacabuco vuelve a aparecer la depresión intermedia, que se extenderá por algo más de 1.000 km, presentándose primero en forma de cuenca, como las de Santiago y Rancagua, y luego como planicies, hasta sumergirse en el golfo de Reloncaví.

Lo interesante es que desde el río Maule (35) hacia el sur esta depresión es acompañada en su sector oriental por un relieve que no sobrepasa los 850 m, antepuesto a la cordillera andina y diferente de esta, llamado habitualmente "La Montaña", que va estrechando el valle longitudinal hasta hacer difícil el desplazamiento antes de llegar al valle del Bío-Bío, a la altura del grado 36.

Pensamos que este factor geográfico es relevante y capaz de determinar la frontera entre dos nuevas regiones naturales que hipotéticamente también serían regiones o áreas dialectales: la central y la sur. La región central, que se extendería desde el grado 32 al 36, abarcando las regiones político-administrativas V, VI, VII y Metropolitana, es la más importante del país por su población, por tener los centros urbanos más grandes, por poseer también el mayor desarrollo agrícola e industrial del país y un interesante desarrollo de la minería. Es, además, el centro de la actividad política, cultural y social del país y donde se forjó la nacionalidad chilena.

3. *Area sur*. El territorio que se extiende desde el río Itata (36) hasta el Toltén (39) conforma dos subzonas en lo que respecta a su poblamiento, diferenciadas desde los puntos de vista histórico y geográfico: una es la cuenca del Río Bío, al norte de la región, con la ciudad de



Araucanía, desde la Colonia, es hoy llamada La Frontera por el papel que le correspondió jugar históricamente. El núcleo poblacional más importante es la ciudad de Temuco, centro geográfico, étnico, comercial y aglutinador de La Frontera.

Toda la región se caracteriza por la producción agrícola y forestal en el interior, y por la actividad minera e industrial (acero, textiles, papel, etc.) en la costa.

En este territorio estaba asentado el pueblo mapuche propiamente tal<sup>5</sup>, pero aunque el río Itata marcaba el límite norte de expansión de los mapuches, en los hechos el río Maule más al norte constituía la frontera norte real, que no debían sobrepasar los invasores (incas primero, españoles luego); esa era su "zona de seguridad" (Bengoa 2000: 22).

Desde el siglo XIX hasta ahora la situación de esta subzona ha cambiado radicalmente. Los grandes bosques fueron remplazados por cultivos y pastoreo, y los indígenas despojados de sus tierras y obligados a vivir en reducciones normalmente situadas en terrenos de poco valor agrícola.

Las dos subzonas difieren también en su poblamiento. Solo el de la cuenca del Bío-Bío es antiguo. Muchas de las villas y ciudades fundadas al sur del Bío-Bío, es decir, en territorio mapuche, aunque antiguas, debieron ser abandonadas o fueron destruidas por los indígenas, que recuperaron sus tierras y las mantuvieron por casi tres siglos. El poblamiento de esta zona es, pues, reciente. Su incorporación al territorio nacional solo data de fines del siglo XIX, por lo que las variedades idiomáticas españolas de esta zona han sido de igual manera recientemente introducidas con la población.

Por otra parte, la presencia en esta zona de la mayor concentración de población indígena del país le da un interés especial desde el punto de vista lingüístico.

Hemos dicho que el río Toltén es el límite meridional de la región que se describe. Pues bien, no parece ser casualidad que la frontera sur de los mapuches propiamente tales haya llegado hasta allí, aunque en rigor, algo más abajo: era el río Cruces complementado con el cordón montañoso de Loncoche y la sección de la cordillera de la Costa que, debido a la cuenca que deja el río Lingue al desembocar en Mehuín, se ensancha hacia el oriente hasta casi cerrar el valle de Mariquina.

4. *Area sur-austral*. A partir del grado 39 y hasta el 56 tenemos la que hemos denominado región sur-austral. En realidad, aquí también habría que distinguir dos subzonas, si nos atenemos a los hechos históricos, geográficos y de poblamiento. La primera subzona se extendería hasta el grado 43 aproximadamente, es decir, hasta la isla Grande de Chiloé.

Característica por sus lagos, ríos y bosques las actividades que en ella predominan son la ganadera y maderera, aunque no falta la agricultura.

Los núcleos urbanos más antiguos de esta subzona correspondían a dos enclaves españoles que perduraron como tales hasta entrado el siglo XIX. Uno fue Valdivia, fundada en 1552 y que dependió directamente del virreinato del Perú hasta 1741, y el otro fue el archipiélago de Chiloé, con la ciudad de Castro fundada en 1567, que dependió de ese mismo virreinato hasta 1826, constituido en el último reducto de la dominación española en Chile.

De estos núcleos, no hay duda de que el más interesante desde el punto de vista lingüístico es Chiloé, por su condición insular y austral, y el carácter disperso de su población, diseminada en decenas de pueblitos en que la ocupación de sus pobladores ha continuado orientada tanto a la agricultura como a la pesca y actividades marítimas. Este hecho, ligado a su prolongado vínculo con el Perú, ha traído como consecuencia una modalidad idiomática bastante diferenciada con respecto al resto del país, que se ha ido desperfilando en las últimas décadas a raíz del proceso de integración del país, a través especialmente de las comunicaciones y del desarrollo vial.

Aunque hubo otros núcleos poblacionales menores en siglos posteriores, el mayor poblamiento es más reciente, solo posterior a 1850, fecha del inicio de la colonización con



tercera oleadas, hacia el norte ([Blancpain 1985](#)). De esa época tardía data la fundación de ciudades como Puerto Montt, Puerto Varas, Maullín y otras.

La población de esta subzona estaba constituida por los huilliches, que aún hoy subsisten, en pequeño número y precariamente, en torno al lago Ranco, en San Juan de la Costa y en un par de enclaves de la región central y meridional de la isla de Chiloé.

La segunda subzona corresponde a las tierras que se extienden desde el sur de Chiloé hasta Magallanes, y que constituyen ambientes geográficos y humanos muy distintos, cuyo poblamiento ha ocurrido en épocas muy diferentes. En esta región Chiloé ha jugado un papel especial, como se ha dicho, ya que las condiciones de aislamiento, las dificultades económicas de la región y el carácter especial de su población, descendiente de *chonos* y *cuncos*, primitivos habitantes de la isla, de los que se sabe muy poco, ha impulsado a sus habitantes desde antiguo a emigrar todos los años en busca de trabajo, en primavera y verano, a Valdivia y aun más al norte, tanto como hacia el extremo sur, Punta Arenas y Puerto Natales. Aunque este éxodo es normalmente temporal, no son pocos los poblados y ciudades que han incorporado a los isleños en una suerte de colonización. Esto es notorio en Puerto Natales, por ejemplo, o en Puerto Edén, Aisén y Coyhaique, que han sido colonizadas solo a comienzos del siglo pasado, debido a su difícil acceso y a sus extremas condiciones climáticas.

En el extremo sur del país sobresale la ciudad de Punta Arenas, fundada a mediados del siglo XIX como pueblo de frontera, por el hallazgo de oro y el comercio de pieles de lobos marinos, lo que atrajo a una gran cantidad de inmigrantes europeos, entre los que sobresalen los croatas. Su consolidación como ciudad llegó con la ganadería de lanares en las vastísimas estancias que llegaban a la Patagonia argentina, y con el posterior descubrimiento y explotación del petróleo.

La población aborígen del extremo sur prácticamente ha desaparecido. Solo restan algunas decenas de *qawashkar*, reducidos a una pequeña caleta de la península de Brunswick, Puerto Edén, y los últimos descendientes de los *yahganes*, concentrados hoy en la isla Navarino, en torno a Puerto Williams, el poblado más austral del planeta, constituido por una población mayoritariamente foránea, en constante renovación por pertenecer a las Fuerzas Armadas chilenas.

Estructura lingüística de Chile. De lo que se ha dicho antes en relación con las lenguas habladas en Chile, y a modo de síntesis, se desprende que se hablan, a nivel social, seis lenguas reconocidas: el español, el mapudungu, el aymara, el rapanui, el qawashkar y el yahgan. El español es, por cierto, la lengua materna de la mayoría de la población, y de pesquisar sus variaciones se trata la elaboración del atlas. Los hablantes de lenguas amerindias no sobrepasan el 4% de los habitantes del país. De estas, el mapudungu es, lejos, la que tiene mayor vitalidad, con sus 400.000 hablantes cifra imprecisa y más bien conservadora, concentrados mayoritariamente en la IX región, aunque se los encuentra también, ya asimilados, o casi, en la ciudad de Santiago y otras ciudades del país. Le siguen el aymara, en el extremo noreste del país, y el rapanui, en Isla de Pascua. El qawashkar y el yahgan están prácticamente en vías de extinción.

En cuanto a las lenguas de colonización más notables, el alemán en el sur y el croata en el extremo sur, solo son habladas a nivel individual, y la gran mayoría de los descendientes de los colonos ya perdieron la lengua de sus antecesores.

### 3. LOS PUNTOS DE ENCUESTA

Aunque la densidad de la red de localidades del ALECh pudo haber sido mayor, en las encuestas preliminares que incluían más puntos de encuesta se registraron con mucha frecuencia las mismas respuestas en varias localidades vecinas, sobre todo en las regiones central y sur. Esto determinó, en general, que se tomara la decisión de aclarar la red en dichas zonas, pero sin arriesgar, con una densidad demasiado baja, la posibilidad de establecer eventuales áreas dialectales. A la inversa, hubo zonas en las cuales fue necesario espesar la red para dar cumplimiento a otros objetivos. En efecto, si bien el ALECh debe proporcionar una imagen general del español hablado en Chile, que permita caracterizarlo

eventualmente permita dar con variedades lingüísticas específicas del español de Chile que sean producto de la influencia de lenguas indígenas, especialmente del mapudungu; identificar los rasgos dialectales del español de Chile que hayan podido propagarse fuera de las fronteras nacionales, o de los que han penetrado en Chile provenientes de zonas lingüísticas vecinas.

Estas consideraciones determinaron, pues, que de las 216 localidades seleccionadas, ocho correspondieran a puntos fronterizos, situados en Perú, Bolivia y Argentina, con los que localidades nacionales mantienen contacto de manera permanente. Y también que se multiplicaran los puntos de encuesta tanto en los supuestos límites que separan cada una de las cuatro grandes zonas naturales en que dividimos el país y que pudieran eventualmente constituir zonas dialectales, como en la zona de influencia mapuche.

El criterio general para establecer la red de localidades del ALECh fue la actividad humana considerada predominante en cada una de ellas agropecuaria y forestal, minera, marítima, urbana, asociada a las características orográficas del país: las dos primeras en la depresión intermedia, la marítima en la costa y planicies adyacentes, y la urbana en las ciudades establecidas en la costa de los extremos norte y sur del país, y en el valle longitudinal y la precordillera en el resto del territorio.

Las actividades agropecuaria y minera son las más extendidas en el país, por lo que se les debía dar especial importancia. Sin embargo, ellas no aglutinan a la mayoría de la población, que se concentra, al revés, en las ciudades (86,6% frente a un 13,4% rural), razón por la cual la densidad demográfica resultaba inapropiada como criterio principal para el establecimiento de la red de localidades. Se lo equilibró, pues, con el criterio geométrico de equidistancia entre las localidades, al que se sumó el criterio político-administrativo con el fin de asegurar que el máximo de las comunas (entendidas como unidades socioeconómico-culturales) estuviesen representadas. Complementariamente, se definieron como localidades urbanas, para efectos de nuestro atlas, aquellas que tuviesen más de 80.000 habitantes. De allí que, finalmente, fueran seleccionados 149 puntos rurales, 33 urbanos y 34 marítimos<sup>6</sup>.

Los tipos de localidades incidirían directamente en otros aspectos de la investigación, como nivel de habla recogida, condición y número de informantes por punto y diversidad de cuestionarios. En efecto, como es ya tradicional, se optó por recoger el nivel de habla popular de Chile, porque es el que maneja la mayor parte de la población y porque es el que presenta el mayor grado de variación. En las ciudades, no obstante, dada su mayor complejidad lingüística, se inquirió también por el nivel culto, lo que implicó encuestas paralelas y, por lo tanto, doblar el número de informantes.

La repercusión del tipo de localidad (clasificada de acuerdo a la actividad predominante de sus habitantes) sobre el cuestionario es evidente y se examinará en el apartado siguiente.

Los criterios adoptados determinaron el establecimiento de la siguiente distribución de los puntos de encuesta para cada una de las cuatro grandes regiones naturales, en las que se consideran regiones, provincias y comunas:

Territorio	Región	Provincias	Comunas	Nº de puntos	Total
ALECh Norte	I	Arica	2	2	49
		Parinacota	2	3	
		Iquique	6	8	
	II	Tocopilla	2	2	
		El Loa	3	6	
		Antofagasta	4	3	
	III	Chañaral	2	3	
		Copiapó	3	3	
		Huasco	3	3	
	IV	Elqui	6	4	
		Limarí	5	5	
		Choapa	4	5	
Bolivia				1	
Perú				1	
ALECh Centro	V	Petorca	5	2	60
		Los Andes	4	1	
		San Felipe	6	2	
		Quillota	7	4	
		Valparaíso	8	5	
		San Antonio	6	2	
		Isla de Pascua	1	1	
		Cachapoal	17	6	
	VI	Colchagua	10	3	
		Cardenal Caro	6	3	
		Curicó	9	4	
	VII	Talca	9	6	
		Linares	8	6	
		Cauquenes	3	2	
	R. M.	Santiago	32	4	
		Chacabuco	3	1	
		Cordillera	3	2	
		Maipo	4	2	
		Melipilla	5	2	
		Talagante	4	1	
Argentina				1	

Territorio	Región	Provincias	Comunas	Nº de puntos	Total
ALECh Sur	VIII	Ñuble	20	11	
		Bío-Bío	13	11	
	IX	Concepción	16	14	
		Malleco	11	7	
		Cautín	19	15	
Argentina				1	59
ALECh Sur-Austral	X	Valdivia	12	12	
		Osorno	8	3	
		Llanquihue	9	7	
		Chiloé	10	9	
		Palena	4	3	
	XI	Coyhaique	2	1	
		Aisén	3	2	
		Gral. Carrera	2	1	
		Capitán Prat	3	1	
		Última Esperanza	3	2	
	XII	Magallanes	4	1	
		Tierra del Fuego	3	1	
		Antártica Chilena	1	0	
				5	
Argentina				5	
TOTAL de puntos de encuesta					216

Los puntos seleccionados, con el código que aparecerá en la cartografía<sup>7</sup>, son los siguientes (\* = localidad urbana; \*\* = localidad marítima; sin asterisco = localidad rural):

Los puntos seleccionados, con el código que aparecerá en la cartografía<sup>7</sup>, son los siguientes (\* = localidad urbana; \*\* = localidad marítima; sin asterisco = localidad rural):

ALECh Norte		
N 1 Charaña	N 17 Toconce	N 33 Huasco**
N 2 Visviri	N 18 Chiu-Chiu	N 34 Vallenar
N 3 Taena*	N 19 María Elena	N 35 San Félix
N 4 Parinacota	N 20 Calama*	N 36 La Higuera
N 5 Arica*	N 21 Toconao	N 37 La Serena*
N 6 Tignamar	N 22 Mejillones**	N 38 San Isidro
N 7 Codpa	N 23 Socaire	N 39 Andacollo
N 8 Camiña	N 24 Peine	N 40 Ovalle
N 9 Colchane	N 25 Antofagasta*	N 41 Punitaqui
N 10 Chiapa	N 26 Taltal**	N 42 Los Ciénagos
N 11 Pisagua**	N 27 El Salvador	N 43 Tulahuén
N 12 Mamiña	N 28 Chañaral**	N 44 Combarbalá
N 13 Iquique*	N 29 Inca de Oro	N 45 Canela Baja
N 14 Pozo Almonte	N 30 Caldera**	N 46 Illapel
N 15 Pica	N 31 Copiapó*	N 47 Salamanca
N 16 Tocopilla**	N 32 Los Loros	N 48 Los Vilos**
		N 49 Cuncumén

#### ALECh Centro

C 1 Pedegua  
C 2 Catapilco  
C 3 Putaendo  
C 4 La Laguna\*\*  
C 5 Curimón  
C 6 El Melón  
C 7 San Esteban  
C 8 Ocoa  
C 9 Viña del Mar\*  
C 10 Valparaíso\*  
C 11 San Pedro  
C 12 Quebrada Alvarado  
C 13 Los Quillayes  
C 14 Quintay\*\*  
C 15 Colina  
C 16 Mendoza\*  
C 17 Algarrobo\*\*  
C 18 Curacaví  
C 19 Santiago Quilicura\*  
C 20 Santiago Las Condes\*

C 21 Santiago Centro\*  
C 22 Santiago Maipú\*  
C 23 San Bernardo\*  
C 24 San Antonio\*\*  
C 25 Robinson Crusoe\*\*  
C 26 San José de Maipo  
C 27 Hanga Roa\*\*  
C 28 Codegua  
C 29 El Principal  
C 30 Culiprán  
C 31 Isla de Maipo  
C 32 Aculeo  
C 33 Rancagua\*  
C 34 La Estrella  
C 35 Doñihue  
C 36 Pichidegua  
C 37 Marchihue  
C 38 Pichilemu\*\*  
C 39 San Vicente  
C 40 San Fernando\*

C 41 Santa Cruz  
C 42 Chimbarongo  
C 43 Teno  
C 44 Hualañé  
C 45 Curicó\*  
C 46 Iloca\*\*  
C 47 Cumpeo  
C 48 Constitución\*\*  
C 49 Pelarco  
C 50 Talca\*  
C 51 San Javier  
C 52 San Clemente  
C 53 Empedrado  
C 54 Colbún  
C 55 Rari  
C 56 Linares\*  
C 57 Pelluhue\*\*  
C 58 Longaví  
C 59 Cauquenes  
C 60 Catillo

#### ALECh Sur

S 1 Taucú\*\*  
S 2 Cerro Ninhue  
S 3 San Camilo  
S 4 Zemita  
S 5 Ranguelmo  
S 6 San Fabián de Alico  
S 7 Chillán\*  
S 8 Coihueco  
S 9 Tomé\*\*  
S 10 Tumbes\*\*  
S 11 Concepción  
Observatorio\*  
S 12 Concepción San Pedro\*  
S 13 San Ignacio  
S 14 Santa Clara  
S 15 Copiulemu  
S 16 Pemuco  
S 17 Yumbel  
S 18 Quilacoya  
S 19 Lota\*

S 20 Campanario  
S 21 Santa Juana  
S 22 Huépil  
S 23 Caleta Arauco\*\*  
S 24 Antuco  
S 25 La Laja  
S 26 Curanilahue  
S 27 Los Angeles  
S 28 Las Águilas  
S 29 Nacimiento  
S 30 Santa Bárbara  
S 31 Caleta Lebu\*\*  
S 32 Mulchén  
S 33 Victoria  
S 34 Angol  
S 35 San Antonio  
S 36 Villa Esperanza  
S 37 Callaqui  
S 38 Villa Rivas  
S 39 Pichicautín

S 40 Quidico\*\*  
S 41 María Ester  
S 42 Lonquimay  
S 43 Curacautín  
S 44 Cholchol  
S 45 Codihué  
S 46 Santa Inés  
S 47 Mañío  
S 48 General López  
S 49 Temuco\*  
S 50 Boroa  
S 51 Melipeuco  
S 52 Nehuentúe  
S 53 Las Hortensias  
S 54 Mune Bajo  
S 55 Huenchul  
S 56 Los Ciruelos  
S 57 Carileufu  
S 58 Huala  
S 59 Collico Bajo

#### ALECh Sur-Austral

A 1 Mehuín\*\*  
A 2 Rucaco  
A 3 Contra  
A 4 Lumaco-Nancul  
A 5 Huichaco  
A 6 Liquiñe  
A 7 Valdivia\*  
A 8 Pancul

A 9 Amargos\*\*  
A 10 Folleco  
A 11 Riñinahue  
A 12 Sector Guzmán  
A 13 Punicahuín  
A 14 Osorno\*  
A 15 Entrelagos  
A 16 Bariloche\*

A 17 Colegual  
A 18 El Nadi  
A 19 Colonia Río Sur  
A 20 Maullín\*\*  
A 21 Puerto Montt\*  
A 22 Calbuco\*\*  
A 23 Guabún\*\*  
A 24 Puelo

A 25 Pumanzano  
A 26 Puntra  
A 27 Añihué\*\*  
A 28 Hornopirén  
A 29 Castro\*  
A 30 Villa Quinchao  
A 31 Cucao  
A 32 Detico

A 33 Chaitén\*\*  
A 34 Yaldad\*\*  
A 35 Futaleufú  
A 36 Trevelin  
A 37 Puerto Cisnes\*\*  
A 38 Mañiguales  
A 39 Coyhaique\*  
A 40 Chile Chico

A 41 Los Antiguos  
A 42 Cochrane  
A 43 Puerto Edén\*\*  
A 44 Puerto Natales  
A 45 Río Gallegos  
A 46 Punta Arenas\*  
A 47 Porvenir  
A 48 Río Grande\*

Como se puede observar, las localidades extranjeras son nueve: Perú: Tacna, Bolivia: Charaña, Argentina: Mendoza; Codihué; Bariloche; Trevelin; Los Antiguos; Río Gallegos; Río Grande.

Todos estos datos permiten entregar la siguiente tabla de caracterización del ALECh:

ALECh	Puntos	Km <sup>2</sup> por punto	Hab. por punto	Total km <sup>2</sup>	Total habit.	Hab/ km <sup>2</sup> (densidad)
	216	1.342	61.800	290.000*	13.348 401	46

\* Esta cifra corresponde al territorio realmente habitable, a la ecúmene, y no a la superficie total del país (sin considerar el territorio antártico chileno), que alcanza a unos 742.000 km<sup>2</sup>.

#### 4. EL CUESTIONARIO

Como ya se adelantara en otra parte ([Wagner 1998](#)), se optó por un cuestionario diferenciado o, si se prefiere, por tres cuestionarios que poseen en común cuatro secciones: léxico general, fonética, morfología y sintaxis. A esta base común de 804 ítemes o preguntas se le suma el léxico rural (agropecuario, forestal y minero), lo que conforma el Cuestionario I, con 1.397 ítemes. El Cuestionario II se completa con el léxico urbano (977 ítemes), y el Cuestionario III, con el léxico marítimo (886 ítemes).

Un territorio como el chileno, que se extiende entre los paralelos 17 y 56 Sur, acoge, como se ha dicho, una geografía muy diversa, que ha condicionado por cierto a su población, impulsándola a generar actividades socioeconómicas diferenciadas, cuyas expresiones dialectales nos interesa recoger. Así, tiene sentido preguntar por la minería solo en aquellas localidades donde se realiza esa actividad, la región norte especialmente y el extremo sur, o por la agricultura preferentemente en las zonas central y sur, porque ella no existe en el extremo sur y está reducida al mínimo en el extremo norte. No puede ser de otra manera, aunque eso lleve a una cartografía con secciones léxicas sin respuestas. No se puede modificar la realidad; al revés, se trata de dar cuenta de ella, lingüísticamente.

La ordenación de las secciones en el cuestionario comienza con los aspectos comunes a los tres cuestionarios, para luego incorporar las diferencias (V. más adelante). Este era también el orden habitual en que se preguntaba, aunque no faltaron las ocasiones en que luego del léxico general y la fonética se pasó prestamente al léxico diferenciado correspondiente a la localidad cuando el informante comenzaba a mostrarse intranquilo por su falta de respuestas a las preguntas sobre morfología.

Aunque siempre estuvimos conscientes de que nuestro cuestionario debía contemplar amplias secciones comunes a los atlas lingüísticos hispánicos ya realizados, el cuestionario resultante no quería ser una mera copia de los ya existentes. Por esta razón, el cotejo con esos cuestionarios se dejó para una segunda etapa. Para la primera, se prefirió que los diferentes investigadores propusieran para su análisis tantos precuestionarios como temas se deseaba incorporar a los tres cuestionarios finales.

FUENTES DEL CUESTIONARIO. Para lo relativo a los aspectos fonético y gramatical, se tuvieron en cuenta las particularidades del español hablado en Chile, y las variables geográficas señaladas especialmente por los trabajos parciales de geolingüística realizados en el país.

Para elaborar el léxico se reconvilaron todos los antecedentes necesarios sobre las actividades



El precuestionario resultante, de alrededor de 4.700 ítemes, fue reducido a las cifras ya mencionadas anteriormente, al limitarnos a las preguntas esenciales sobre cada tema o apartado, que luego fueron cotejadas con las de otros cuestionarios. Revisamos el cuestionario del Atlas lingüístico y etnográfico de Colombia (ALEC) y el del Atlas lingüístico de España y Portugal (ALEP) en primer lugar, por tratarse de atlas nacionales, como el nuestro, para cotejar las preguntas y verificar el grado de importancia que se le asigna a cada uno de los temas.

Para fonética, morfología y sintaxis hemos revisado también el cuestionario del ALESUCH, deudor del Cuestionario hispanoamericano de Tomás Navarro en este aspecto, y de los materiales de la obra de Oroz (1966), pero reduciendo la sección de sintaxis y simplificando la morfológica, que en relación a los sufijos y terminaciones verbales hemos mantenido, a pesar de que la falta de espontaneidad y, sobre todo, una cierta tendencia a la respuesta mecánica por parte de los testigos, plantea razonables dudas sobre la confiabilidad de muchas de esas respuestas.

En cuanto al léxico, se ha cotejado primeramente con el Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía, ALEA, y luego con los cuestionarios de los atlas de las Islas Canarias, ALEICan, y de Castilla-La Mancha, ALECMa.

El léxico urbano es totalmente nuevo: salvo en lo relativo al comercio y a los juegos infantiles sección que había sido creada específicamente para el ALESUCH no tiene otro punto en común con el que se utilizó exitosamente para el atlas del sur de Chile. Considerando las tres décadas transcurridas entre uno y otro se tuvieron en cuenta los diversos aspectos atinentes a la ciudad de hoy y que pudieran tener rendimiento. A pesar de las encuestas preliminares, permanecieron preguntas que hoy quitaríamos.

Respecto al léxico rural no son muchas las innovaciones que se han incorporado al cuestionario, dado que esta área es precisamente la más común en los atlas lingüísticos. Las hay, sin embargo. Ya lo era la sección sobre el aserradero que, con la debida reducción correspondiente a un atlas nacional, tomamos del ALESUCH, para el que fue redactada. Se incorporaron también secciones sobre minería del carbón, cultivo de la vid, horticultura, plantas y árboles, aves y animales de las distintas regiones, para lo cual fue consultada la información proporcionada por *Chile a color. La tierra en que vivimos* (1983), [Campos \(1996\)](#), las obras de [Hoffmann 1978](#), [1982](#) y [1991](#) sobre la flora chilena y las Guías para el reconocimiento de la fauna y flora de la colección Expedición a Chile, de [Moreno y Castilla \(s.f.\)](#), [Donoso \(s.f.\)](#), [Miller y Rottmann \(s.f.\)](#), [Castilla, Santelices y Becerra \(1976\)](#). Respecto de la flora y fauna se hizo una selección de acuerdo a dos criterios: la existencia conocida de variantes populares de un individuo y su extensión a todo o casi todo el país.



**CUESTIONARIO****Localidad**

Nombre  
 Nombre dialectal de los habitantes  
 Municipio  
 Fuentes de trabajo  
 Lugares frecuentados por la población  
 ¿Hay asentamientos indígenas o extranjeros?  
 ¿Es visitado regularmente el lugar?

Fecha de la investigación  
 Investigadores  
 Pregunta  
 Transcribe

**Informante(s)**

Nombre y apellidos			
Sexo	Edad		Lugar de nacimiento
Profesión		Instrucción	
Procedencia del padre			Procedencia de la madre
Viajes realizados			

Observaciones lingüísticas sobre el informante  
 Observaciones sobre su personalidad

Notas a la encuesta

**LEXICO GENERAL***I. El cuerpo humano*

	pelo		mejillas
	pelo rizado		barbilla
	pelo rubio	15	legaña
	pelo castaño		zurdo
5	pelirrojo		encucillarse
	nariz		resbalar
	mandíbula		caer de bruces
	orejas	20	desperzarse
	guiñar el ojo		senos de la mujer
10	cuello		vientre
	garganta		nalgas
			genitales femeninos
			genitales masculinos

- 25 mudo  
turnio, bizco  
jorobado  
manco  
cojo  
30 persona sin dientes  
vomitar  
náuseas  
ampolla  
patiestevado  
35 patizambo  
persona gorda  
persona delgada  
calvo

## II. Vestuario y calzado

- traje de dos piezas para hombre  
40 traje de tres piezas  
chaqueta  
bragueta  
piyama, pijama  
arremangarse  
45 calzoncillos  
poncho  
calcetines  
rotura de los calcetines  
lentes para el sol  
50 quitarse toda la ropa  
vestido de mujer sencillo  
cierre de cremallera  
cierre de presión  
sostén  
55 enaguas  
bragas  
medias  
adornos para las orejas  
sortija  
60 abrocharse (camisa, calzado)  
zapato de hombre (tipos)  
zapato de mujer (tipos)  
cordones  
puntera  
65 tacón  
empeine  
sandalias  
prenda tejida abotonada  
prenda tejida cerrada

## III. La familia. La vida humana

- 70 cortejar, galantear  
estar encinta  
dar a luz  
amamantar  
destetar

- 75 niño de pecho  
hijo ilegítimo  
hijo menor  
niño hasta los 8 ó 10 años  
niño entre 10 y 15 años  
80 mozo, adolescente  
chichón  
pendenciero  
matar  
chismoso  
85 adulador  
testarudo  
avaro  
despilfarrador  
borrachera  
90 tramposo  
hipócrita  
holgazán  
persona bien vestida  
persona mal vestida  
95 bravucón  
hombre afeminado  
marimacho  
lesbiana  
mujer virgen  
100 resfriado  
asma  
indigestión  
diarrea  
morir  
105 agonía  
dar el pésame  
cadáver  
ataúd  
enterrar

## IV. La vida espiritual

- 110 casa donde vive el cura  
domingo de Resurrección  
1° de noviembre  
Navidad  
noche anterior a Navidad  
115 celebrar misa  
acólito  
misa de difuntos  
misa de resurrección  
Dios (nombres)  
120 el demonio (nombres)  
brujo  
persona que cura  
enfermedades sin ser médico  
amuleto  
ministro de culto  
125 mayordomo del templo  
patrono local

- gula  
 estar hasta el gollete  
 persona que come mucho  
 privarse total o parcialmente de  
 comer o beber  
 225 glotón  
 lista de los platos de una comida  
 comida con invitados para  
 agasajar o celebrar  
 comilona  
 ingerir la primera comida diaria  
 230 ingerir la comida del mediodía  
 ingerir la comida de media tarde  
 ingerir la comida de la noche  
 ensalada  
 entremés  
 235 alimento a media mañana  
 beber un líquido  
 beber un líquido de una sola vez  
 atracarse de comida o bebida  
 alimento a medio cocer  
 240 figón  
 restaurante  
 establecimiento donde se  
 da hospedaje y comida  
 taberna  
 lugar popular donde se come y se va  
 por datos

#### *VIII. El tiempo y el espacio*

- 245 el alba  
 la caída de la tarde  
 días laborables  
 días no laborables  
 anteayer  
 250 trasanteayer  
 pasado mañana  
 vuelve pronto  
 brisa  
 ventarrón  
 255 viento (del sur) fuerte y  
 frío  
 viento del este  
 cielo cubierto  
 cielo limpio  
 cielo aborregado  
 260 tiempo pesado  
 nubarrón  
 niebla

- niebla espesa y baja  
 relámpago  
 265 resguardarse de la lluvia  
 comenzar a llover gotas espaciadas  
 garúa  
 lloviznar  
 chaparrón  
 270 chubasco  
 llover mucho  
 escampar  
 rocío  
 nieva  
 275 copo de nieve  
 temporal  
 aluvión  
 rayo  
 granizo  
 280 ventisca  
 chubasco de nieve  
 calor sofocante  
 calor seco  
 salir el sol  
 285 retirarse el sol  
 arreboles  
 halo de la luna  
 ¿qué constelaciones conoce?  
 tomar un atajo  
 290 elevación de terreno aislada  
 montaña, monte  
 cumbre  
 ladera  
 llanura  
 295 valle  
 cañada  
 temblor de tierra suave  
 temblor de alta intensidad  
 ribera  
 300 vega  
 saltos de agua (clases)  
 vado  
 desprendimiento de tierra  
 presa  
 305 barra  
 arrecife  
 manantial  
 oasis  
 salar  
 310 altiplano  
 acantilado  
 río torrencioso

## FONÉTICA

## I. Vocales

## Acentuadas

chicha  
gallina  
315 vino  
virgen  
listo  
mujer  
leche  
320 espejo  
red  
hierba  
miel  
peine  
325 macho  
caballo  
espada  
flauta  
lobo  
330 monja  
uva  
voz  
luna  
pus  
335 azul  
luz

## Iniciales

militar  
champa  
padre y madre  
340 mesa y estante  
película  
hermano  
teniente  
señor  
345 mesera  
amaneciendo  
orgullo  
nosotros  
puñete  
350 cuneta

## Finales

diente  
dientes  
pared  
paredes  
355 jueves  
oreja

orejas

mosca

moscas

360 las dos vacas

niño

niños

mano

manos

365 pata

patas

## Diptongos

cuatro

estatua

abuelo

370 escuelita

ruido

ruidoso

cuota

ciática

375 cianuro / piadosa

nadie

dieciséis

piola

apio

380 viuda

envió

laurel

aire

bailar

385 peinó

hoy

coimero

## Hiatos

vendió una vaca

albahaca

390 caer

raíz

zanahoria

aullar

teatro

395 leer

feito

peor

reúne

fiado

400 frío

oír

bacalao

toalla

canoa

405 alcohol  
grúa  
la una  
está aquí  
mi hijita

#### Alternancias

410 olímpadas  
gratuita  
estratosfera  
domínicos  
Nobel

415 jesuita  
amoníaco  
línea  
almohada  
escribir

420 oscuro  
desahúcio  
vacío  
adecúo

### II. Consonantes

#### Oclusivas y fricativas sonoras

barco  
425 buenos días  
blusa  
brazo  
la barba  
subteniente

430 bomba  
sombra  
tabla  
volver  
jabón

435 escoba  
doce  
droga  
padrino  
verde

440 candado  
administrador  
soldado  
párpado  
dormido

445 nudo  
verdad  
salud  
garra  
guitarra

450 guinda  
vinagre  
iglesia

persignarse  
ignorante

455 disgusto  
navegar  
llave  
yema

las yemas  
460 inyección  
mayo  
costillas  
botella

#### Africadas

chimenea  
465 chilenos  
mucho  
noche

#### Oclusivas sordas

preso  
plato  
470 mi papá  
soplar  
aprender  
cápsula  
raptar, septiembre

475 tomate  
aritmética  
atleta  
atlántico  
fútbol

480 carta  
clara  
doctor  
extranjero

#### Fricativas sordas

febrero  
485 filo  
fuego  
fuente  
fierro  
frente

490 florero  
enfermo  
siete  
casa  
once

495 pulso  
zorzal  
pies  
arroz  
resbalar

500 respirar  
los focos

muslo  
los ricos  
los sacos  
505 desyerbar  
rasguño  
hediondo  
joroba  
género  
510 gente  
tejer  
juez  
reloj  
los ojos

#### Laterales y vibrantes

515 silbar  
multa  
familia  
hospital  
rápido  
520 las riendas  
rueda  
perro  
honra  
tres  
525 trabajar  
catre  
cuadro  
marzo  
subirlo

530 perno  
lamer  
robar

#### Nasales

un mes  
matrimonio  
535 álbum  
nido  
quinientos  
transportes  
instrumento  
540 plancha  
manga  
ángel  
un día  
un ojo  
545 un huevo  
himno  
moño  
año

#### Fonética en extranjerismos

estándar  
550 ranking  
scotch  
show

## MORFOLOGIA

### 1. El género

radio  
micro  
555 asma  
costumbre  
calambre  
hambre  
azúcar  
560 agua  
cortaplumas  
sartén  
mar  
calor  
565 armazón  
hacha  
parálisis  
cassette

#### El género en animados

yerno  
570 nuera  
sinvergüenza

testigo  
abogado  
ministro  
575 magistrado  
director  
pariente  
cliente  
jefe  
580 estudiante  
elefante  
culebra  
tigre

#### El género en inanimados

ciruela  
585 pera  
manzana  
naranja  
bolso  
canasto  
590 gorro  
blanco  
pozo

huerto  
charco  
595 azucarero  
frutera  
panera

#### Marcas especiales para femenino

poeta  
alcalde  
600 actor  
héroe

#### II. El número

pie  
ají  
sofá  
605 maní  
café  
quórum  
mamá  
jabalí  
610 la Iª y IIª región / regiones  
el 1º y 2º año / años  
tijera  
paraguas  
bigote  
615 pantalón  
tenaza

#### III. Alternancia de sufijos

muchachada  
pedregal  
manzanal  
620 melonar  
molienda  
picadura  
mordedura  
polvoriento  
625 pulguiento  
mugriento  
caprichoso  
orejón  
panzudo  
630 cabezón  
bocón  
narigón  
chiquito  
piececito  
635 cordoncito  
piedrecita  
quietito  
verdoso  
azulino

640 rojizo  
amarillento  
blanquecino  
ayudante / ayudista  
visitante / visitador  
645 aislante / aislador  
gobernante / gobernador /  
gobiernista  
amigazo / amigote  
hombrazo / hombrote  
muchachón / muchachote  
650 animalazo / animalote  
manotazo / manotón  
bocota / bocaza  
zapatazo / zapatón  
narizota / narizaza  
655 agringado  
atontado  
amujerado  
amachada  
discapacitado / incapacitado  
660 disforme / informe  
narcotraficante  
drogadicto  
cubrepiso

#### IV. Tratamientos

Trato de padres a hijos  
665 trato de hijos a padres  
trato de esposos entre sí  
trato a los abuelos  
trato a los clientes

#### V. Preferencias

medio / medios tontos  
670 medio / medias locas  
medio / media complicada  
para sí / para él, para ella, etc.  
en mí / en sí  
consigo / con él, con ella, etc.  
675 se lo / los regalé  
se lo / las compré  
se la / las compré  
se la / los regalé  
le / les dije que vinieran  
680 con ambas manos  
ambos pies  
nuestra casa / la casa de nosotros  
los hijos nuestros / los hijos de  
nosotros  
usted está en su casa  
685 mis amigos están en su casa  
dele mis saludos a su esposa  
es suyo / de usted, de él



cuánto vale  
cuánto conoce de Brasil  
690 cuál casa

# VI. Verbo

## Alternancia verbal

sueldo  
toso  
tuesta  
escondo  
695 truena  
aprieta  
alineo  
cambio  
fuerzo

## Presente Indicativo

700 tenemos  
tú cantas / cantái(s)  
vos cantas / cantái(s)  
tú comes / comís  
vos comes / comís  
tú sigues / seguís  
vos sigues / seguís

## Presente Subjuntivo

vaya  
705 traiga  
tengamos  
vayamos  
tú cantes / cantís  
vos cantes / cantís(s)  
tú comas / comái(s)  
vos comas / comái(s)  
710 tú sigas / sigái(s)  
vos sigas / sigái(s)

## Préterito (Pasado)

vinimos  
salimos  
cupimos

## Pretéritos irregulares

715 vi  
traje  
maldije  
mantuve

## Variación desinencial

viniste  
720 llegaste  
trajiste  
deshicieron

## Imperfecto Indicativo

estábamos  
tú cantabas / cantabai(s)  
vos cantabas / cantabai(s)  
725 tú comías / comíai(s)  
vos comías / comíai(s)  
tú seguías / seguíai(s)  
vos seguías / seguíasi(s)

## Imperfecto Subjuntivo

tú cantarás / cantarai(s)  
vos cantarás / cantarai(s)  
tú comieras / comierai(s)  
vos comieras / comierai(s)  
tú siguieras / siguierai(s)  
vos siguieras / siguierai(s)

## Futuros irregulares

730 saldré  
pondré  
querré

## Condicional

querría  
dolería

## Futuro

735 tú cantarás / cantarís  
vos cantarás / cantarís  
tú comerás / comerís  
vos comerás / comerís  
tú seguirás / seguirís  
vos seguirás / seguirís

## Imperativos irregulares

sal  
ve  
740 ponlo  
ponte  
hazlo

**Imperativo**

canta tú / vos  
come tú / vos  
745 sigue tú / vos

**Variación de Infinitivo**

empedrar  
enterrar  
chequear / bombear  
pilotar  
750 apuñalar  
mordisquear  
saltar

**Productividad de -izar**

optimizar  
valorar / valorizar  
755 fecundar / fecundizar

**Participios irregulares**

está abierta  
la he abierto

está frito  
lo he frito

**Comportamientos de "haber", "ser", "cuyo"**

760 había tres muchachos  
hubo tres heridos  
¿qué hora es / qué horas son?  
un cuarto para las seis  
las 12 en punto  
765 es / son la una  
aquella / esa casa  
cuyo nombre no puedo recordar /  
que no puedo recordar su  
nombre  
cuyo plazo venció ayer / que el  
plazo venció ayer  
de inmediato  
770 de repente  
en el piso 10  
en el piso 11  
en el 17 aniversario  
en el 40 aniversario  
775 denantes

**S I N T A X I S**

creo que mi hermano estaba  
equivocado  
pienso que debes estudiar  
se hace / hacen pasteles  
se vende / venden papas  
780 se arregla / arreglan televisores  
televisor a / en color / de color  
en relación a / en relación con  
desde \_\_\_\_ hasta  
de \_\_\_\_ a  
785 mi casera  
mi cabo  
hospitalizarse  
pagarse  
ganarse  
790 casarse

ayer la vi a su señora  
le voy a entregarle el dinero  
quien / que / el cual  
que / el cual  
795 voy a salir  
si yo tuviera / tendría (que viajar)  
si tuviera / tendría dinero  
voy a ir a / en Castro  
entro a / en la iglesia  
800 está delante de mí / delante mío  
está detrás de nosotros / detrás  
nuestro  
hace / hacen años que no nos  
veíamos  
lo / le llevaron a la cárcel  
la / le quiero

**LEXICO URBANO****I. El pueblo**

805 ciudad  
pueblo  
pueblucho  
caserío  
barrio

810 pasaje  
avenida  
vereda, acera  
bordillo de la acera  
taquilla  
820 habitación de un hotel

*II. El comercio*

- despachar  
ganga  
mercadería  
puestero  
825 farmacia  
ferretería  
pescadero  
propina  
garzón  
830 solicitar descuento por la compra  
comprar habitual  
tienda de provisiones del barrio

*III. Comunicaciones*

- estampilla, sello  
franqueo  
835 paquete postal  
caseta telefónica  
teléfono portátil  
enviar un fax  
radioreceptor  
840 magnetófono  
radio portátil  
disquette  
memoria permanente de un PC  
archivo  
845 monitor  
televisión  
televidente  
televisor  
diario  
850 periodicucho  
inserción  
inserto  
suscribirse  
cronista  
855 articulista  
columnista  
auspiciador

*IV. Ocupaciones*

- carpintero  
serrucho  
860 tentemozo  
piedra de amolar  
destornillador  
cepillo (clases)  
barreno  
865 plomero  
llave, grifo  
válvula  
desagüe  
manguera

- 870 taza  
descargar el estanque  
albañil  
llana  
plomada  
875 electricista  
interruptor  
cuadro de distribución  
enchufe volante  
enchufe de pared  
880 enchufe múltiple  
cortocircuito  
apagón  
hurtar electricidad  
conexión de la energía al sistema  
público  
885 agente de policía  
vehículo policial  
vehículo antidisturbios  
levantar una infracción  
consultorio público de salud  
890 consultorio privado  
médico  
receta  
desahuciado  
pensionado  
895 mujer de la limpieza en un hotel  
mozo de servicio  
repcionista  
cantinero  
dependiente de tienda  
900 cajera  
peluquero  
rapar  
peluquería de señoras  
criada  
905 niñera

*V. Política*

- gobierno al margen del derecho  
camarilla  
correligionario  
político que promete y no cumple  
910 político de derecha  
político de izquierda  
político de centro

*VI. Administración pública*

- canonjía  
subalterno adulador  
915 obrero  
empleado  
trabajador contratado a firme

trabajador que no es de planta  
destituir  
920 ascender  
soborno  
ascender en desmedro de otro  
oficinista apegado a las formas

#### VII. Economía social

huelga  
925 cesante, parado  
mendigo  
no tener dinero  
el vuelto, la vuelta  
emitir un cheque sin respaldo  
930 remate, subasta  
subastador  
tasación  
prestamista

#### VIII. Educación

establecimiento de educación básica  
935 establecimiento de educación  
prebásica  
maestro de educación básica  
maestro de educación prebásica  
conjunto de los profesores de una  
escuela  
establecimiento de educación  
técnica  
940 faltar a clases voluntariamente  
control de contenidos  
entregar un estudiante información a  
otro a hurtadillas  
apuntaciones fraudulentas para el  
examen  
profesor benévolo

945 profesor severo  
pupitre  
pizarra  
fracasar en un examen  
el estudiante que empieza  
(Educación Media, Universidad)

#### IX. Transporte

950 bache  
avería  
ganar la delantera a otro vehículo  
ir a gran velocidad  
automóvil  
955 conductor de automóvil  
guiar un automóvil  
foco, faro  
neumático  
llanta  
960 gata, gato  
baúl del automóvil  
conductor de autobús interurbano  
asistente  
parada  
965 autobús urbano  
estación de autobuses  
línea, vía férrea  
traviesas  
furgón  
970 ramal  
vagón de pasajeros  
hangar  
pasaje  
azafata  
975 reservar el pasaje  
solicitar un aventón  
autocar

### LEXICO RURAL

#### I. El campo

finca de gran extensión  
finca de pequeña extensión  
980 propietario  
arrendatario  
mediero  
inquilino  
capataz  
985 terreno apto para el cultivo  
terreno de secano  
terreno seco y polvoriento  
bofedal  
terreno húmedo donde se cultiva

990 galpón para herramientas  
cerco de varas  
cerco de empalizada  
cerco de alambre  
otras clases de cerco  
995 puerta rústica de un cercado  
paso peatonal a través del cerco  
quitar las malezas  
quitar los tocones  
azadón  
1000 cavar  
roturar  
cruzar  
barbecho  
gradar, rastrear

- 1005 clases de rastra  
rodillo  
pasar el rodillo  
sembrar a voleo  
sembrar a golpe  
1010 sembrar en surco  
terreno de regadío  
acequia  
acequia madre  
instrumento para conducir el agua  
1015 ¿con qué se cierra la acequia?  
encargado del agua de riego  
agujero por donde escapa el agua

### II. Los cultivos

- trigo crecido y todavía verde  
trigo a punto de espigar  
1020 macolla  
segar  
segadores  
manejo de trigo  
gavilla  
1025 haz  
rastreo  
espiga que queda en el rastreo  
persona que recoge los haces  
lugar donde se trillaban las mieses  
1030 utensilio para aventar  
cascarilla del trigo  
trigo pequeño y vano  
tamo  
cribar  
1035 criba  
sitio donde se almacena el trigo  
maíz  
mazorca, choco  
caña  
1040 mazorca desgranada  
empezar a salir las mazorcas  
barba del maíz  
desgranar las mazorcas  
racimo de mazorcas  
1045 mazorca sin granos al nacer  
sitio donde se almacena el maíz  
maíz de mala calidad  
piedra de moler  
planta de la papa  
1050 cáscara de la papa nueva  
la plantación  
aporcar la papa  
recolectar papas  
postrera  
1055 sitio donde se almacena la papa  
brotes de la papa almacenada  
entallecer

- destallar  
mondar  
1060 mondadura  
chuño  
papa congelada

### III. Plantas

- vestugo  
aceituna  
1065 olivar  
olivicultor  
recolectar aceitunas  
ordeñar los olivos  
vasijas en que se recogen las  
aceitunas  
1070 procesar las aceitunas  
tipos de aceitunas  
procedimientos para preparar  
aceitunas  
recipientes para preparar aceitunas  
sitio donde se almacena la aceituna  
1075 amelga  
escardar  
azadón bidente  
azadón triangular  
desmalezador  
1080 camas  
semillero  
aclamar  
trasplantar  
siembra por división de pies  
1085 rábano (*Raphanus sativus*)  
betarraga, remolacha (*Beta vulgaris*)  
orégano  
cosechar orégano  
desprender las hojas secas de la planta  
1090 acelga (*Beta cycla*)  
achicoria (*Cichorium intybus*)  
coliflor (*Brassica oleracea*, v. *botrytis*)  
repollo (*Brassica oleracea*, v. *capitata*)  
brócoli (*Brassica oleracea*, v. *italica*)  
1095 cilantro (*Coriandrum sativum*)  
pimiento (*Capsicum annuum*)  
arveja, guisante (*Pisum sativum*)  
poroto, judía (*Phaseolus vulgaris*)  
zapallo, calabaza (*Cucurbita máxima*)  
1100 haba (*Vicia Faba*, v. *major*)  
cebolla (*Allium cepa*)  
ajo (*Allium sativum*)  
ristra  
puerro (*Allium porrum*)  
1105 chalota, chalote (*Allium escalonicum*)  
seta  
espárrago (*Asparagus officinalis*)



- alcachofa (*Cynara scolymus*)  
 batata (*Convolvulus batatas*)  
 1110 corteza del árbol  
 brote de las plantas  
 rodrigón  
 piel de la fruta  
 pulpa  
 1115 fruto falo de meollo  
 pudrirse  
 el árbol tiene abundantes frutos  
 fruto primicial  
 fruto tardío  
 1120 acodar  
 multiplicación por estaca  
 esqueje  
 injertar  
 patrón  
 1125 púa  
 podar  
 recolección  
 damasco  
 durazno  
 1130 palta  
 murtila (*Ugni molinae*)  
 mosqueta (*Rosa moscheta*)  
 maqui (*Aristotelia chilensis*)  
 mora (*Rubus ulmifolius*)  
 1135 zarzaparrilla, grosella (*Ribes aureum*)  
 frutilla, fresa (*Fragaria ananassa*)  
 frambuesa (*Rubus idaeus*)  
 grosella, uva espina (*Rubus grossularia*)  
 sandía  
 1140 melón  
 semillas comestibles

## IV. Vino. Sidra. Panificación

- parra  
 vid  
 sarmiento  
 1145 mugrón  
 zarcillo  
 viñas bajas  
 pámpano  
 yema  
 1150 agraz  
 racimo  
 escobajo  
 vasija en que se recogen los racimos  
 prensa del lagar  
 1155 viga de la prensa  
 capachos del lagar  
 base de la prensa  
 bastidor en que se colocan los  
 capachos  
 orujos

- 1160 heces del vino  
 fermentar  
 vasijas para envasar el mosto  
 trasegar  
 espita  
 1165 vino turbio  
 vino que comienza a agriarse  
 manzanar  
 manzana primicial  
 varear manzanas  
 1170 molino de manzanas  
 sidra  
 tolva  
 moler  
 masa de la manzana molida  
 1175 capachos  
 prensa de tornillo  
 aprensar  
 orujo  
 vasija en que cae el bagazo  
 1180 espita  
 espiche  
 vasijas para envasar el zumo  
 trasegar  
 probar  
 1185 sidra de pocos días  
 sidra vieja  
 fresar  
 heñir  
 amasar  
 1190 horno  
 boca del horno  
 respiradero  
 tirabrasas  
 corteza del pan  
 1195 cantero del pan  
 tajada de pan  
 miga  
 migaja

## V. El yugo. El arado. La carreta

- apero para arar con caballos  
 1200 yugo de bueyes  
 gamella  
 coyunda  
 sobeo  
 barzón  
 1205 mediana  
 uncir  
 desuncir  
 uncir la yunta a la carreta  
 aguijada  
 1210 arado de madera  
 arado de vertedera

- arado metálico fijo  
cama  
timón  
1215 esteva  
vertedera  
reja  
trozo de tierra que queda sin labrar  
carreta de bueyes  
1220 carro de caballo  
suelo de la carreta  
varales  
lanza  
limones  
1225 uncir la caballería al carro  
rueda maciza  
ancho de la rueda  
cubo de la rueda  
bujé  
1230 bocín  
carreta maderera  
travesaño sobre el eje de la carreta  
maderera  
carreta de volquete  
caja de la carreta del volquete  
1235 travesaño sobre el eje de la carreta  
de volquete  
carreta de cuatro ruedas  
tren delantero  
guiador

#### VI. El bosque. El aserradero

- bosque nativo  
1240 bosque de plantío  
talar  
leñador  
astillón  
sierra del leñador  
1245 trozar  
espeque  
haz de leña  
rozar a fuego  
guardabosque  
1250 cortafuego  
extinguir el incendio  
raleo  
reforestar  
vivero  
1255 aserradero  
sierra de cinta  
sierra circular  
herramientas para movilizar troncos  
hacer rodar el trozo  
1260 carro del aserradero

- varilla que acciona las escuadras  
cuñas metálicas de las escuadras  
primeras tablas aserradas  
cuartón  
1265 cantear  
piezas obtenidas según espesor y  
forma encargado de retirar las tablas  
aserradas  
locomóvil  
cargadores de madera  
1270 albardilla  
¿cómo se dispone la madera para  
secarla?

#### VII. El carboneo

- carbonera  
hacer carbón  
leña gruesa  
1275 leña menuda  
aterrar el horno  
boca del horno  
respiradero  
deshacer el horno  
1280 sijo

#### VIII. Arboles

- tamarugo (*Prosopis tamarugo*)  
chañar (*Gourliea decorticans*)  
algarrobo (*Prosopis chilensis*)  
pimiento (*Schinus molle*)  
1285 llareta (*Laretia compacta*)  
coirón (*Lapegeria rosae*)  
cactus candelabro (*Horridocactus*  
*curvispinus*)  
radal (*Lomatia hirsuta*)  
quillay (*Quillaja saponaria*)  
1290 palma chilena (*Jubaea chilensis*)  
roble maulino (*Nothofagus obliqua*)  
quisco, cacto (*Maihuenia poeppigii*)  
espino (*Acacia caveu*)  
tique, olivillo (*Aextoxicon punctatum*)  
1295 arrayán (*Luma apiculata*)  
ulmo, muemo (*Eucryphia cordifolia*)  
tineo (*Weinmannia trichosperma*)  
avellano (*Gevuina avellana*)  
araucaria (*Araucaria araucana*)  
1300 pino  
pinocha  
pinar  
pellín, roble (*Nothofagus obliqua*)  
copihue (*Philisia magellanica*)  
1305 chilco (*Fuchsia magellanica*)



*IX. Animales domésticos*

## Ganado vacuno

- pacer  
 conjunto de animales machos  
 animal salvaje  
 rumiar  
 1310 forraje  
 hembra estéril  
 ganado vacuno  
 hato vacuno  
 establo  
 1315 torionda  
 torear  
 semental  
 ternero recental  
 becerro  
 1320 eral  
 vacuno de dos a tres años  
 bucy  
 castrar  
 mugir  
 1325 cría nacida muerta  
 boñiga  
 mosqueada  
 berrenda  
 corraliza  
 1330 abrevadero  
 enlazar  
 marca, señal

## Ganado ovino

- ganado ovino  
 hato de ovejas  
 1335 pastor  
 morionda  
 amorerer  
 desrabotar a las hembras  
 animal que lleva el cencerro  
 1340 redil  
 dehesa  
 balar  
 sirle  
 semental  
 1345 macho castrado  
 cordero recental  
 cordero sin madre  
 cordero  
 borrego  
 1350 pitones de los borregos  
 muesca

## Ganado cabrío

- cabra  
 hato de cabras  
 macho

- 1355 choto  
 chivo  
 chivato  
 cabrero  
 cabra en celo  
 1360 cubrir a la cabra  
 cagarruta  
 ordeñar  
 vasija en la que se ordeña  
 nata  
 1365 leche agria  
 cuajada  
 suero  
 queso que no se ha secado del todo

## Ganado camélido

- llama  
 1370 alpaca  
 hato  
 ganado camélido  
 macho de la llama  
 macho de la alpaca  
 1375 animal macho gufa  
 cuidador de animales  
 hembra en celo  
 cubrir a la hembra  
 cruce de alpaco y llama  
 1380 semental  
 macho castrado  
 camélido recental  
 camélido hasta un año  
 voz del camélido  
 1385 feca del ganado camélido  
 corraliza  
 marca o señal de pertenencia  
 (formas; nombres)

## Ganado porcino

- el cerdo  
 hato de cerdos  
 1390 hocico  
 verrionda  
 verraco  
 lechón  
 cubrir a la cerda  
 1395 animal que no ha cumplido un año  
 gruñir  
 pocilga  
 hozar  
 macho castrado  
 1400 alambre con que se les impide hozar  
 horca que les impide pasar los cercos  
 dornajo  
 feca del cerdo  
 embutido

1405 brazuelos  
cuartos traseros

#### Ganado caballar

yeguada  
semental  
belfos  
1410 relinchar  
las crines  
la grupa  
excremento del ganado caballar  
macho castrado  
1415 cubrir a la yegua  
caballo alazán  
caballo de pelo mezclado blanco y  
negro  
caballo de pelo negro  
asno  
1420 rebuznar  
garamón  
burdegano  
muleto

#### El perro y el gato

aullar  
1425 gruñir  
azuzar  
perra en celo  
cachorro  
maullar  
1430 ronronear

#### Aves domésticas

clueca  
cría de la gallina  
empollar  
huero  
1435 barbas del gallo  
molleja  
gallinero  
ponedero  
pichón  
1440 palomina  
palomera

#### Abejas

abejas  
panal  
colmena  
1445 reina  
piquera  
zángano

castrar colmenas  
avispa

1450 aguijón  
avispero

#### X. La lana y el telar

esquilar  
esquiladora  
vellón  
1455 vedija  
legador  
esquiladero  
tijeras  
pegujón  
1460 paca  
lanas más apreciadas  
huso  
tortera  
hilar  
1465 lana hilada de una hebra  
lana hilada de dos o más hebras  
aspar  
devanar  
devanadera  
1470 teñir  
telar indígena  
urdimbre  
enjulio  
varilla a la que se ata el hilo que  
separa los lizos  
1475 trama  
instrumento para apretar el tejido  
lanzadera  
poncho  
frazada  
1480 alforjas

#### XI. Animales monteses

zorro culpeo (*Dusicyon culpaeus*)  
vizcacha (*Lagidium viscacia*)  
guanaco (*Lama guanicoe*)  
vicuña (*Vicugna vicugna*)  
1485 huemul (*Hippocamelus bisulcus*)  
lauchón orejudo (*Phyllotis darwini*)  
monito del monte (*Dromiciops  
australis*)  
colocolo, gato montés (*Felis  
colocolo*)  
quirquincho (*Zalidus pichiy*)  
1490 chingue (*Conepatus chinga*)  
pudú, ciervo pequeño  
murciélago (*Lasiurus borealis*)  
coipo (*Myocastor coypus*)  
quique, hurón (*Galictis cuja*)

- 1495 pericote (*Rattus norvegicus*)  
puma (*Felis concolor*)  
nutria de río, huillín (*Lutra provocax*)

#### XII. Pájaros

- picamaderos (*Campephilus magellanicus*)  
gaviota común (*Larus dominicanus*)  
1500 gaviota garuma (*Larus modestas*)  
ñandú, avestruz (*Pterocnemia pennata*)  
piuquén, avutarda (*Cloëphaga melanoptera*)  
trichahue (*Cyanoliseus patagonus*)  
golondrina chilena (*Tachycineta leucopyga*)  
1505 cachaña (*Emicognathus ferrogineus*)  
queltehue austral, treile (*Bolonopectus chilensis*)  
petirrojo (*Sturnella loyca*)  
gorrión (*Passer domesticus*)  
búho (*Bubo virginianus*)  
1510 lechuza (*Tyto alba*)  
cóndor (*Vultur gryphus*)  
águila (*Geranoaetus melanoleucus*)  
aguilucho de Juan Fernández (*Buteo polyosoma exsul*)  
tiuque, chimango (*Milvago chimango*)  
1515 jote, gallinazo (*Cathartes aura*)  
pato jergón (*Anas georgica*)  
tagua (*Fulica armillata*)  
parina, flamenco (*Phoenicoparrus jamesi*)  
flamenco común (*Phoenicopterus chilensis*)  
1520 pato cortacorrientes (*Merganetta armata*)  
bandurria (*Theristicus caudatus*)  
pato real (*Anas sibilatrix*)  
garza grande (*Egretta alba*)

#### XIII. Coleópteros y otros insectos

- la madre de la culebra (*Acantarhinodera cummingi*)  
1525 ciervo volante, cantárida (*Chiasognathus grantii*)  
mariquita, chinilla (*Eriopsis conexa*)  
vaquita del desierto (*Gyrinosomus*)  
tábano (*Scaptia lata*)  
abejorro (*Megalomus dahlbomi*)

- 1530 jején (*Simulium varipes*)  
trintraro (*Kaloterms chilensis*)

#### XIV. Anélidos y batracios

- sanguijuela  
renacuajo

#### XV. Minería

##### El cobre

- catear  
1535 barretero  
cortar la veta  
brocearse  
comer la colación en el trabajo  
cartucho de dinamita  
1540 campamento minero  
acumulación de desechos minerales  
residuo líquido después del lavado  
máquina trituradora  
horno para fundir cobre  
1545 receptáculo para sacar el mineral  
minero que transporta el mineral  
reducir el tamaño del mineral  
mineral de calidad inferior  
mineral de alta ley  
1550 suelo con minerales de fácil extracción  
corte vertical en la mina  
pirquenear  
pirquinero  
mascarilla de protección

##### El carbón de piedra

- 1555 trozo grande carbón  
carbón en trozos menudos  
boqueta  
bocamina  
traviesa  
1560 aflorar  
manto  
receptáculo para subir el material de un nivel a otro  
carro de contrapeso  
carro de carga del mineral  
1565 perforación para la dinamita  
tren  
porción de veta asignada  
máquina que pica el carbón  
accidente  
1570 hundimiento o derrumbe

## LEXICO MARITIMO

## I. Embarcaciones

- chalana  
bote con cuadernas  
velero  
embarcación menor para cabotaje  
1575 remo  
bogar  
singar  
¿en qué hace palanca el remo?  
bancada  
1580 castillo  
naufragar  
cuadernas  
plan  
achicadero  
1585 carenar  
¿qué se adhiere al casco?  
vela  
mástil  
botavara  
1590 arriar las velas  
driza  
estay  
estar la nave anclada por sus extremos  
bornear  
1595 navegar con viento a favor  
navegar con viento en contra  
boya  
potala  
levar anclas

## II. Pesca

- 1600 mar  
mar picada  
cabo  
marisma  
trasmallo  
1605 remallar  
sirga  
calar la red  
flotadores de la red  
sacar la red  
1610 espinel  
pescar con anzuelo  
artefacto para pescar erizos  
cercado en las playas para pescar  
cebo

- 1615 picar  
arpón  
arponero  
canastillo para la pesca

## III. Fauna y flora marinas

- pez  
1620 merluza (*Merluccius gayi*)  
tollo (*Mustellus mento*)  
robalo (*Eleginops machovinus*)  
anchoveta (*Engraulis ringens*)  
pejerrey (*Basilichthys australis*)  
1625 trucha (*Salmo trutta fario*)  
mariscar  
púa del erizo  
¿qué se come del erizo?  
loco (*Concholepas concholepas*)  
almeja (*Ameghinomya antiqua*)  
1630 chorito (*Mytilus chilensis*)  
piure (*Pyura chilensis*)  
picoroco (*Balaus psittacus*)  
jaiba, cangrejo (*Cancer edwardsii*)  
1635 camarón de roca (*Rynchocinetis typus*)  
luga-luga (*Iridaea laminarioides*)  
huiro (*Macrocystis integrifolia*)  
cochayuyo (*Durvillea antarctica*)  
nutria de mar, chungungo  
(*Lutra felina*)  
1640 delfín chileno, tonina  
(*Cephalorhynchus eutropia*)  
ballena común (*Balaenoptera physalus*)  
lobo de dos pelos (*Arctocephalus philippii*)  
foca (*Mirounga leonina*)  
albatros (*Diomedea melanophris*)  
1645 gaviotín (*Sterna fuscata*)  
fardela negra (*Puffinus griseus*)  
pelicano (*Pelecanus thagus*)  
petrel plateado (*Fulmarus glacialis*)  
pingüino (*Spheniscus humboldti*)  
1650 martín pescador (*Ceryle torquata*)  
saltador (*Catharacta chilensis*)  
yeco, cormorán negro  
(*Phalacrocorax olivaceus*)

## 5. ESTADO ACTUAL DE LOS TRABAJOS

Habiéndose recopilado los materiales para el atlas entre 1997 y 2000, con el apoyo del Consejo Nacional para la Investigación Científica y Tecnológica de Chile, CONICYT, se inició en 2003, con el mismo apoyo, la segunda etapa de elaboración del ALECh.

Se ha comenzado por codificar la red de 216 localidades para facilitar la presentación de los datos en los mapas mudos o mapas de fondo, para lo cual se optó por utilizar un doble código: geográfico y numérico, como se ha explicado con anterioridad.

Han sido elaboradas las láminas de concentración (de 120 cm por 92 cm) del material lingüístico recolectado, sin duda el trabajo más arduo, por el tiempo que se le debió dedicar y por la atención que exigió del personal técnico trasladar aproximadamente al millar de láminas las pequeñas fichas preperforadas de los cuadernillos que contenían las respuestas.

Igualmente, se ha elaborado la tabla de caracteres fonéticos electrónicos (que hemos denominado Código Fonético Chileno (CFCh), que permitirá transportar las respuestas de cada una de las referidas láminas de concentración a la base de datos que se pretende crear. El CFCh está fundado en los siguientes criterios:

aprovechamiento de todos los caracteres ASCII del teclado de la computadora, para que cada signo fonético corresponda en lo posible a una sola tecla, utilizando los modos mayúscula y minúscula,

que las variedades estándar coincidan en lo posible con la letra correspondiente al alfabeto ortográfico,

que los signos fonéticos provistos de diacríticos exijan el mínimo de movimientos en su digitación,

que operen como una fuente de símbolos, de modo que se puedan utilizar para trabajar posteriormente sobre la masa fonética,

que los signos fonéticos sean caracteres de texto y no de imágenes.

Se han diseñado varias tablas de datos para configurar la base de datos del material recopilado, de modo que permitan, por un lado, la elaboración de los mapas y, por otro, faciliten al usuario la consulta del material a partir de varias puertas de acceso con un sistema multiclave. Esta base de datos está configurada por las siguientes tablas:

*de localidades*, constituida a su vez por varios campos: nombre, código de identificación, imagen,

*de informantes*, constituida por dos campos: nombre, imagen,

*de ítemes de cuestionario*, conformada por los siguientes campos: ortografía convencional, variantes fonéticas, variantes léxicas, localidad, informantes, ámbito léxico, sonido, imagen,

*de posición geográfica*, con los campos: nombre de localidad, posición.

En estos momentos se está trabajando paralelamente en dos líneas:

en la confección del mapa de fondo, que incorporará los códigos de las localidades a partir de la ubicación geográfica; los límites regionales, en trazo tenue; las coordenadas geográficas indicadas al margen; y los principales accidentes hidro y orográficos de Chile, como referencia general,

en el poblamiento de la base de datos, tarea larga y delicada, que llevará todo el año 2004.

En el curso de este año se habrán de generar, además, los soportes cartográficos en pantalla y en papel, con la red de localidades; diseñar las ventanas de diálogo o menú contextual, y diseñar y estructurar los mapas convencionales.

## NOTAS

<sup>1</sup> No contamos el Atlas lingüístico y etnográfico de Chile (ALECh), de Gastón Carrillo, concebido en 1968, por no haberse materializado nunca la recogida de datos, ni el Atlas lingüístico-etnográfico del Norte de Chile (ALENOCh), iniciado en 1978 por Ángel Araya, pero interrumpido en 1980 sin haber alcanzado ningún volumen publicado. Más antecedentes en [Wagner 2001-2002: 39-40](#).

<sup>2</sup> También en Hispanoamérica ([García Mouton 1992: 703](#)).



por Gastón Carrillo en su artículo de 1969 titulado "Atlas lingüístico y etnográfico de Chile (ALECh)", dado que es una tarea ya realizada para el mismo propósito y con datos generales que, debidamente actualizados, continúan siendo válidos. A esa información se añaden por cierto otras fuentes y nuestra personal interpretación de los hechos en función de las hipótesis que guiaron el diseño del ALECh.

<sup>4</sup> Papel similar juega la ciudad de Temuco más al sur, en el paralelo 39.

<sup>5</sup> A la llegada de los españoles, los mapuches ocupaban un extenso territorio. Entre el río Choapa por el norte (32) y el Itata (36), en los valles de Aconcagua y Mapocho, vivían los *picunches*, mapuches sometidos a los incas, y en proceso de cambio cultural acelerado como consecuencia de esa influencia (Bengoa 2000: 20-21). Al sur del río Toltén hasta el golfo de Reloncaví (43) se encontraban los *huilliches*, mapuches mezclados con pueblos vecinos como los *chonos* y otros grupos de las islas. Todos ellos considerados un mismo pueblo, puesto que lengua con las diferencias dialectales del caso ([Croese 1980: 7-38](#)), costumbres y creencias son, en lo esencial, las mismas.

<sup>6</sup> Estas cifras corrigen las entregadas en Wagner 1998.

<sup>7</sup> Dada la configuración geográfica del país se optó por una enumeración simple de las localidades, correlativa por región (designadas por N(orte), C(entro), S(ur) y A (Sur-Austral), de arriba a abajo y de izquierda a derecha, para facilitar la ubicación geográfica.

## OBRAS CITADAS

Araya, Guillermo. 1968. *Atlas Lingüístico-Etnográfico del Sur de Chile (ALESUCh). Preliminares y Cuestionario*. Anejo n 1 de *Estudios Filológicos*. Valdivia: Univ. Austral de Chile.

Blancpain, Jean-Pierre. 1985. *Los alemanes en Chile (1816-1945)*. Santiago: Dolmen Edic.

Campos Cereceda, Hugo. 1996. *Mamíferos terrestres de Chile. Guía de reconocimiento. Chilean Terrestrial Mammals. Identification Guide*. Valdivia: Alborada.

Carrillo, Gastón. 1969. "Atlas lingüístico y etnográfico de Chile (ALECh). Consideraciones generales. Territorio. Determinación de la red de localidades. *Cuadernos de Filología* 2-3: 13-84.

Castilla, Juan Carlos, Bernabé Santelices y Raúl Becerra. 1976. *Guía para la observación e identificación de Mariscos y Algas comerciales de Chile*. [Santiago]: Edit. Gabriela Mistral.

Croese, Robert A. 1980. "Estudio dialectológico del mapuche". *EFil* 15: 7-38.

Chile a color. 1980. *Geografía*. Santiago: Edit. Antártica.

Chile a color. 1983. *La Tierra en que vivimos*. Textos de Alvaro Barros sobre Guías para TVN de Sergio Nuño. Santiago: Edit. Antártica.

Donoso, Claudio. s.f. *Guía para la identificación de árboles de Chile*. [Santiago]: Edit. Gabriela Mistral.

Donoso, Claudio. s.f. *Arboles nativos de Chile. Guía de reconocimiento. Chilean Trees. Identification Guide*. Colecc. Naturaleza de Chile vol. 1. Valdivia: Edit. Alborada.

Errázuriz, Ana María *et al.* 1998. *Manual de Geografía de Chile*. 3 ed. Barcelona: Edit. Andrés Bello.

García Mouton, Pilar. 1992. "Sobre geografía lingüística del español de América". *Revista de Filología Española. El español de América* LXXII.3-4: 699-713.

Hoffmann, Adriana. 1982. *Flora silvestre de Chile. Zona central*. Santiago: Edic. Fundación Claudio Gay.

Hoffmann, Adriana. 1989. *Cactáceas de la flora silvestre de Chile*. Santiago: Edic. Fundación Claudio Gay.

Hoffmann, Adriana. 1991. *Flora silvestre de Chile. Zona araucana*. 2 ed. Santiago: Edic. Fundación Claudio Gay.

INE. Censo 2002. [www.ine.cl](http://www.ine.cl).

Latcham, Ricardo. 1928. *La Prehistoria Chilena*. Santiago: s.e.

Lenz, Rodolfo. 1940. "Estudios chilenos. Fonética del Castellano de Chile". *BDH*, vol. VI. *El español en Chile*. Trabajos de Rodolfo Lenz, Andrés Bello y Rodolfo Oroz. Buenos Aires: Univ. de Buenos Aires.

Martínez, Osvaldo. s.f. *Plantas trepadoras del bosque chileno. Climbing Plants of the Chilean Forest. Identification Guide*. Valdivia: Edit. Alborada.

Miller, Sterling y Jurgen Rottmann. s.f. *Guía para el reconocimiento de Mamíferos chilenos*. [Santiago]: Edit. Gabriela Mistral.

Moreno, Carlos A. y Juan Carlos Castilla. s.f. *Guía para el reconocimiento y observación de Peces de Chile*. s.l: s.e.

Moreno Fernández, ed. 1993. *La división dialectal del español de América*. Ensayos y documentos 15. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares.

Oroz, Rodolfo. 1966. *La lengua castellana en Chile*. Santiago: Univ. de Chile.

Rabanales, Ambrosio y Luis Cifuentes. 1944-1946. "Primer viaje de investigación del Instituto de Filología de la Universidad de Chile". *BIFUCH* IV: 157-220.

Wagner, Claudio. 1983. "La geografía lingüística en Chile". *EFil* 18: 7-23.

Wagner, Claudio. *et al.* 1994. "Chile en el Atlas Lingüístico de Hispanoamérica". *EFil* 29: 15-24.

Wagner, Claudio. 1998. "El Atlas lingüístico y etnográfico de Chile por regiones (ALECh)". *EFil* 33: 119-129.

Wagner, Claudio. 2001-2002. "La géolinguistique au Chili". *La géolinguistique en Amérique Latine*. Hors-série 2 de *Géolinguistique*. 33-57.